ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Jana Neužilová
Název práce: The translation of selected texts from the field of corporate social responsibility with a commentary and glossary

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr.Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):
Cílem práce byl překlad anglicky psaných textů do češtiny, jejichž tématem je CSR- společenská odpovědnost firem. Následujícím úkolem bylo doprovodit tento překlad komentářem, který charakterizuje výchozí text a vysvětlí překladatelův přístup a postup při překládání.
Takto stanovený cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Jedná se o klasickou bakalářskou práci zabývající se překladem. Úvodní část je teoretická, kde student má prokázat, že se seznámil s některými pracemi teoretiků překladu a je schopen tyto poznatky využít v praktické části. Teoretická část je ovšem pouze úvodní, praktická část zahrnuje jak vlastní překlad, tak komentář popisující oba texty – originály a překlady. Následují glosáře hlavních termínů. Autorka kromě ekvivalentů připojila i definice / vysvětlení jednotlivých výrazů. Přílohu tvoří oba výchozí anglické texty.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je na dobré úrovni. Chyby jsou jen ojedinělé a a nenarušují porozumění. Organizace práce je jasná a přehledná. Členění do kapitol je srozumitelné, grafická úprava je kvalitní. Označování citátů a parafrází odpovídá požadavkům, pro odkazy na zdroje autorka využívá poznámky na konci textu celé práce. Bibliografie je v pořádku.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): **Práce má velmi slušnou úroveň. Obsahuje všechny nezbytné části v potřebné kvalitě a rozsahu. Překlady obou textů jsou srozumitelné a dobře se čtou. Autorka zvládla i rozlišit odlišné stylistické zabarvení obou textů. První text je populárně vědecký a formálnější. Druhý text je zaměřen publicisticky a je osobnější. Komentáře ukazují, že dokázala najít hlavní obtížná místa v obou textech a navrhla odpovídající řešení. Práce celkově působí pečlivým a promyšleným dojmem.**

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):
V teoretické části zmiňujete tzv. strategické rozhodnutí jako užitečný bod, které by měl každý překladatel provést aspoň teoreticky ve své hlavě poté, co se seznámí s výchozím textem a než začne překládat. Můžete říci, jaká byla vaše strategická rozhodnutí u obou textů?
V úvodní části píšete o kompenzaci jazykových prostředků, kde překladatel by měl využívat prostředky vlastní cílovému jazyku a tímto způsobem kompenzovat jazykové jevy originálu, které v cílovém jazyce neexistují nebo nejsou běžné. U češtiny konkrétně mluvíte o zdrobnělinách a využívání prefixů a sufixů při vytváření odvozených slov.
Domníváte se, že jste někde postupovala podle těchto doporučení?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA
(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Datum: 27. května 2020

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

Podpis:

Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo přiložený list.